



**TOMMY ATTACHIE À ᑕAAZUULH ZAAHGAE
(GRAND CAMP)**

© Première Nation de Doig River, 2005.

DESCRIPTION DU CONTENU: Tommy Attachie parle du grand camp Dane-zaa à ᑕsazuulh Saahgáe. Il évoque aussi la mort du Rêveur Adíshtl'íshe à ᑕsazuulh Saahgáe en 1919.

CATALOGUE NO.: DZVMCDV-7-03-05-1and2of2.

ENREGISTRÉ PAR: Equipe de documentation des jeunes: Brittany Brinkworth, Charmayne Brinkworth, Starr Acko. Conseillers du MVC: Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington, Julia Miller.

TRADUIT PAR: Billy Attachie, Madeline Oker, et Eddie Apsassin, juillet 2006

DANE-ZAA TRANSCRIT* DU DANE-ZAA PAR: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: "Système de connaissances du "Beaver" (Dane-zaa):documentation d'une langue des Premières Nations canadiennes d'un point de vue toponymique"

CODE: 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [] Indique la remarque du traducteur.

00:00

E yíjéh,

Il y a longtemps,

00:02

aahte gwadzé? síš nachíi,

là-bas, autour de la grande colline,

00:05

ii wa?éh wayii Lake Post gwe,

de ce côté, dans l'endroit qu'on appelait Lake Post,

00:08

gwe s̄w wawach'eh aahte yas̄ k̄ehdeh ḡw kaaghaajeh.

ils regardaient autour d'eux et, pendant l'hiver, ils allaient poser des collets là-bas.

00:12

Ē guuyaa náech̄e laa Ad̄ishtl'ishe úúzhe.

Leur Rêveur se nommait Ad̄ishtl'ishe.

00:17

Mazhiné? natluu ets'ajin.

On a encore beaucoup de ses chants.

00:20

Ē juu daa w̄w̄ledah ajuu ghadah;

Il est mort quelque part, pas loin d'ici;

̄ juu w̄w̄ledah mats'adé? w̄w̄le.

sa tombe est dans le coin.

00:25

Ad̄ishtl'ishe úúye.

Il s'appelait Ad̄ishtl'ishe.

00:27

“Asūw̄ ʔ̄eh̄ sezē āle,” yéhjii.

“C'était mon oncle, le frère de ma mère,” disait ma grand-mère.

00:31

Ē háá ̄ juu ghaadii t'oh wat'oh háá,

Après sa mort,

00:37

dahgene háánesjiilhne,

les autres vivent encore,

00:41

háánesjiilhne,
les autres ont survécu,

00:44

Oker guyaa nááchę alę.
et Oker était leur Rêveur.

00:48

Ii laa aahte
C'est tout.

00:51

Oker, Jack Acko juuh yayiné? yaa?ejin,
Jack Acko a chanté certains des chants de Oker,

00:57

ii ts'ęh laa guu mayiné? adaadáats'ajiih.
c'est comme ça qu'on connaît certains de ses chants.

01:00

Ę wats'ęh Blueberry ts'ęh juu,
Et à Blueberry,

01:04

Charlie Yahey guuyaa nááchę.
Charlie Yahey était leur Rêveur.

01:07

Ę wats'ęh aahte guut'óh dane ęhtaah hóhch'eh.
Autrefois, tous les gens vivaient ensemble.

01:10

Juune nááchesne dane ts'ę? wadaajich.
Ces Rêveurs parlaient aux gens.

01:16

Jwe wadané? ghaghëtlo.

Il y avait beaucoup de gens par ici.

01:19

Jwe laa atane guuatane chish alę jii.

Leur principal sentier passait juste par ici.

01:24

E ę kuleę ajuu ghade jwekéh séhwajich.

Ce vieil homme qui est mort il n'y a pas très longtemps m'a raconté des histoires sur cet endroit.

01:30

“Ghëtlo,” éhjii.

“Il y avait beaucoup de gens alors,” disait-il.

01:33

Jọ náaghajeh dõh adagéh wodehk'aats de ajuulii ghazehhél dah.

Quand ils vivaient ici et que l'hiver était vraiment froid, ils ne pouvaient rien tuer.

01:38

Sõ gwadzé? júúje Moig Flats wajigé juu ghõ kedetan de;

Par là-bas, en direction de Moig Flats, le sentier continue;

01:44

guu de sõ

ça a dû se trouver

01:47

waa?éh dah gheschech ę aghade.

quelque part par là, juste avant qu'ils atteignent la rivière, où ils dormaient.

01:50

Eh édžé taah hadaa aajii sõ ghaaghõh.

Ils ont dû tuer l'original qui se trouvait sur les versants de la colline.

01:54

Wadéhk'aats ô,
Même s'il faisait froid,

01:56

háá hōhch'ii ghaa guu náághaleh éh,
ils rapportaient de la viande de l'orignal qu'ils avaient tué,

02:00

lhō laadeh dah ghaghadah.
ils s'entraidaient pour survivre de cette façon, tout le temps.

02:03

Gúúlaa kuleḡa ę séhji.
C'est ce que m'a raconté ce vieil homme.

02:07

“Ę jii, jō de sō.
“Ça a dû être par là,

02:12

jō gwélé júúhje wōliideh *I think* jō núúdlii.”
je crois juste ici, ou peut-être là-bas.”

02:17

Seze Billtáá? yéhji ę.
Il [Charlie Dominic] racontait ça à Billtáá? [le père de Bill].

02:21

“Juude dajiih lhédōh aajaa?, dajiih.
“Il [le Rêveur Adíshtl'ishe] était malade, proche de sa mort.

02:25

Pine ts'ę? sō guu ats'ache ḡe.
On était à la maison à Peterson's Crossing.

02:29

Hę tsídaagae ts'ęę," gúúla éhjii.

Il [Charlie Dominic] a dit: "On était des enfants alors."

02:32

Háá *March* k'eh sô Adíshtl'ishe,

Ça a dû être en mars que Adíshtl'íest mort,

02:36

March k'eh watane k'eh wóęę de sô.

en mars, à l'époque où la neige durcit.

02:41

"Dajiih," giiyéhjii éh

"Il est malade" c'est ce qu'ils lui ont dit [ont-ils dit à Charlie Dominic].

02:45

"Júúhje mekaa dęst'aa?," yéhjii.

Il [Charlie Dominic] a dit: "Je suis allé le voir là-bas."

02:48

"Ii megááh neyeh, sęze aęę," yéhjii Billtáa ę.

Il [Charlie Dominic] a dit à Billtáa [le père de Bill] "Je suis allé près de lui, c'était le frère de ma mère."

02:55

"Samęłhé daahge? ajuu naadásłheh.'

"Je n'ai pas levés mes collets' [lui a dit Adíshtl'ishe].

02:57

'Gweje naadusłheh gweje náástla sęę,' éhsii.

J'ai dit [Charlie Dominic]: 'Je vais vite les lever et revenir tout de suite'

03:01

Jọ náánastlah de wats'ęę ędaats'ęę guu męłh aahte naadí?ii t'óh.

Je sus revenu ici, en allant le long d'un côté [de la rivière] puis le long de l'autre pour

reprendre ces collets.

03:05

Háá gwats'eh ts'adésjiilh," éhjii.

On est venu par là," dit-il [Charlie Dominic].

03:09

"Haje megááh nets'anejiitl dé,

"Quand on est arrivé près de lui,

03:13

ii gwe chele sadaa. Dajiih," yéjji.

il était couché sur le côté, malade" dit-il [Charlie Dominic].

03:24

"Gwadzèh yíjeh neyaa de gòdah náçt'eh ehde.'

"Vous retournez là-bas, par le chemin que vous avez pris' dit [Adíshtl'ishe].

03:28

'Ókech'ii hadaa yaadzè

'il y en a deux, une femelle et un petit

03:31

ehde aach'eh,

ils sont là,

03:32

gwadzèh neyaaah atane wagááh.

à côté du sentier par où vous êtes venus.

03:35

Gwadah aach'eh,' séhjii.'

Ils restent tout autour' m'a-t-il dit [Adíshtl'ishe a dit à Charlie Dominic].

03:37

'Ii gò náçtleh úh ii gheghò ch'e sò,

'Retournez là-bas, et après que vous les avez tués,

03:41

atsán wastsedze, s'éhjii.

je mangerai leur viande, ' m'a-t-il dit [Adishtl'ishe a dit à Charlie Dominic].

03:45

Gq taah naadêstl'ah ii hadaa ókech'ii ghiigho," éhjii.

Je suis revenu là et j'ai tué ces deux originaux," a-t-il dit [Charlie Dominic].

03:50

"E guu atsán magááh náániilaa.

"Et après je lui ai rapporté la viande.

03:53

Adê hahde? adedziis," éhjii, "stove k'ih."

"Il l'a préparée pour lui sur le fourneau," a-t-il dit.

03:58

"Háá wúújo adéhc'h'ii tl'oh wochaa atsajii.

"Il faisait très bien la cuisine pour lui et il en a mangé beaucoup.

04:02

'Háá jii laa méh duusháá sê' éhjii eh.'

'C'est peut-être mon dernier repas' a-t-il dit [Adishtl'ishe].

04:07

Hájé wúújo heh wajich ę háá.

Il a bavardé avec nous vraiment pendant longtemps.

04:10

Ii haatl'ege núúdlíi ajuu ghedah."

Et à un moment, pendant la nuit, il est mort." [a dit Charlie Dominic].